



Ringvorlesung: Professionalisierung des Übersetzens zwischen Wissenschaft und Praxis

WS 2010/11

Mittwochs, 12.15 - 13.45 Uhr, Hörsaal SUED 211, Plöck 57a, 69117 Heidelberg

Datum	Titel	Referent
20.10.2010	<i>Einführung in die Ringvorlesung im WS 2010/11 – Vorbesprechung für Studierende –</i>	Dr. Anne Kimmes, Dipl.-Übersetzerin, M.A. Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen
27.10.2010	„Das Diplom in der Tasche – und wie geht’s weiter?“ Existenzgründung von Dolmetschern und Übersetzern Angebote des BDÜ für Existenzgründer	Dr. Kai Blanck Universität Heidelberg, Gründungsmanagement (www.zuv.uni-heidelberg.de/innovation ; www.gruenderverbund-heidelberg.de) Ralf Lemster Vorsitzender des BDÜ-Landesverband Baden-Württemberg e.V. (www.bduelvbw.de) Angelika Ottmann, Dipl.-Übersetzerin Geschäftsführerin der EXACT! Sprachenservice und Informationsmanagement GmbH, Mannheim (www.exact-gmbh.com)
03.11.2010	Technische Übersetzungs- und Lokalisierungsindustrie	Andrea Kunze Geschäftsführerin, TRANSMISSION Übersetzungen GmbH, Stuttgart (www.tmuebersetzungen.de)
10.11.2010	Das Bundessprachenamt – ein Sprachendienst als moderner Dienstleister (Sprachausbildung, Sprachmittlerdienst, Unterstützung Auslandseinsätze)	Hans-Wolfgang Roth, Dipl.-Übersetzer Abteilungsleiter Sprachmittlerdienst des Bundessprachenamts in Hürth Silke Reckenfelderbäumer, Dipl.-Übersetzerin Stellvertretende Abteilungsleiterin (www.bundessprachenamt.de)
17.11.2010	Marktpositionierung für Studenten und Absolventen	Ralf Lemster Ralf Lemster Financial Translations GmbH, Frankfurt (www.rlft.de)
24.11.2010	Der Übersetzer als Terminologe und Wörterbuchautor – geht das und am besten gleichzeitig?	Wolfgang Zenk Acolada GmbH, Nürnberg (www.acolada.de)
01.12.2010	Prominenz oder Kompetenz – Warum nicht beides? Der Alltag einer international tätigen Redneragentur	Roland Vestring The London Speaker Bureau, Karlsruhe (www.londonspeakerbureau.de)
08.12.2010	Nichts geht ohne Teamwork: Die Tätigkeit des Übersetzers im Rahmen der Produktion populärer Sachbücher	Dr. Sabine A. Werner Inhaberin des auf Buchproduktion spezialisierten Redaktionsbüros SAW Communications in Mainz (www.saw-communications.de)
15.12.2010	Die Praxis des Konferenzdolmetschens	Dr. Christoph Stoll Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen freiberuflicher Konferenzdolmetscher (aiic)
12.01.2011	Zwischen Ballsaal und Hindukusch – vom Berufsalltag der Konferenzdolmetscher und - dolmetscherinnen des Bundesministeriums der Verteidigung	Isolde Richter, Dipl.-Dolmetscherin Ministerialrätin, Leiterin Dolmetscherdienst Bundesministerium der Verteidigung, Bonn (www.bmvg.de)
19.01.2011	Vom Studienplatz zum Arbeitsplatz	Ina Triantafillou, Dipl.-Übersetzerin medax – Medizinischer Sprachendienst, Olching (www.medax.de)
26.01.2011	Translation-Memory-Systeme: Möglichkeiten und Grenzen einer nicht-standardisierten Standard-Technologie in der Übersetzungsbranche	Michael Prien, Dipl.-Übersetzer Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen
02.02.2011	<i>Abschlussbesprechung – Für Studierende des Studiengangs B.A. Übersetzungswissenschaft, die in diesem WS einen Leistungsnachweis im Modul ‚Übergreifende Kompetenzen‘ erwerben möchten.</i>	

Die Ringvorlesung ist obligatorischer Bestandteil des Moduls ‚Übergreifende Kompetenzen‘ im Studiengang B.A. Übersetzungswissenschaft. B.A.-Studierenden wird empfohlen, die Ringvorlesung im 3. Semester zu belegen.

Studierende aller anderen Studiengänge (M.A. Übersetzungswissenschaft, M.A. Konferenzdolmetschen, B.A. Translation Studies for Information Technologies, Diplom-Übersetzen, Diplom-Dolmetschen) sowie andere Interessierte sind herzlich eingeladen, an der Ringvorlesung teilzunehmen. Die Kursmaterialien können unter <http://elearning.uni-heidelberg.de/course/view.php?id=3491> abgerufen werden (Zugangsschlüssel siehe LSF).

Koordination: Dr. Anne Kimmes, Dipl.-Übers., M.A. (E-Mail: anne.kimmes@iued.uni-heidelberg.de)

Seminar für Übersetzen und Dolmetschen: www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/index.html